

# Vieilles chansons de Porrentruy

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 7

PDF erstellt am: **14.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230960>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

### C'était in bon Aïdjôlat

*Lés eûyes d'in Aïdjôlat que co-  
gnéchaît tos lés p'téts câres de son  
Aïdjoûe qu'èl ainmaît taint, se sont  
çiôs po aidé. Se bèyie, tiûere è aîme  
en son p'tét conat, voili bîn, i tiude  
lai vie di Chire Lucien Lièvre.*

*Djemaîs lés patoisaints d'Aïdjoûe,  
di Jura tot entie ne rébieraint tot  
ço que Lucien Lièvre é fait.*

*Son nom ât dains le tiûere dés  
Jurassiens qu'ainmant lo langaidge  
de lai tiere. A toé di bené, Les Fre-  
luquets de lai vèlle, è taint d'âtres  
tchainsons, nôs feraint vadgeaie lai  
seuveniaince d'in hanne que n'aivaît  
que dés aimis.*

*En échpérait que lai tiere de son  
Aïdjoûe qu'èl ainmaît de tot son  
tiûere yi veut être lardgiere, nôs  
tiuâchans en sai famille dains lai  
poinne tot note ercognéchaince.*

Djôsèt Bâdèt.

retieuri lai saïtche, lai retchaimpé chus  
ses épâles, et déschendét en Enfie.

Tiaïnd que le boc ât aïvu fœûs de sai  
dgeôle et que les braisets yi breûlenn' les  
piés, è laincé â traivie de l'enfie et peus  
éventré d'aivô ses londges écouenes des  
diaîlats que djuînt és cheteignes<sup>8</sup>.

— Demé fô que t'és ! que diét lai diaî-  
lâsse â diaîle, laïvoué és-tu aïvu creuïllé  
c'te peut bête ?

— C'ât le peulletie de Bouécô que  
l'Atre<sup>9</sup> m'é tchaindgie en in véye et  
méchaint boc.

— Fos-le vite fœûs et peus ne me ra-  
mouenne pus djemaîs de peulletie ci.

Feut dit, feut fait<sup>10</sup>... C'ât dâs don que  
les peulleties ne pouéyant pus allè en  
enfie mains vaint quasi tus â purgâtoire.  
Es n'y diaignant dière pouéche qu'enne  
fois qu'ès y sont, ès n'en païchant pus.

Ce n'ât que tous les doux trâs cents ans  
que Saint-Piere en léche entrè un â  
Pairaidis.

<sup>1</sup>Mé s. f. ou graindge s. f., mas, ferme. mé-  
tairie ; graindgie, grangier, fermier. <sup>2</sup>Dévoue-  
rînt, dévoraient, déchiraient ; ici, harcelaient,  
importunaient. <sup>3</sup>Émondure, ou aïssouetchi, ou  
évambi, pouvoir suivre un travail à la chaîne.  
<sup>4</sup>Mailloche ; ici : la tête. <sup>5</sup>Le robinet du cou,  
le gosier. <sup>6</sup>Tend-cul, surnom donné ici et là aux  
tailleurs. <sup>7</sup>Siavon, sorte de brioche ; ici : bout,  
extrémité. <sup>8</sup>Prononcer comme le mot allemand  
Stein ; ou clagues, ou balistes = des billes.  
<sup>9</sup>L'Autre, c'est-à-dire Dieu. <sup>10</sup>Fut dit, fut fait,  
et Ma foi, c'est bon, sont des expressions qui  
se répètent souvent dans les fôles ou contes.

### Chers amis du Réton

*A la suite du succès que nous  
avons obtenu à l'« Inter », je crois  
qu'il est de mon devoir que je vous  
adresse mes sincères remerciements.*

*Voili dînche, nôs poyans rédure  
nôs tieûsains djainque en in âtre cô.  
Mmes Marie Migy, J. Badet. MM. J.  
Piquerez. A. Comment, M. Douvet,  
P. Juillerat, J. Bourquard, G. Cou-  
che, E. Girardin, J. Borruat, P. Mar-  
chand, C. Ossola, R. Maître, A. Ca-  
nalé et Mme Scherrer, des noms  
sympathiques, sur une belle page du  
patois.*

*En espérant que nous ferons en-  
core mieux la prochaine fois, de tout  
mon cœur je vous dis merci.*

*Notre prochaine assemblée est  
fixée au dimanche 16 mars, à Ocourt  
à 15 heures.* Djôsèt Bâdèt.

### Vieilles chansons de Porrentruy

Le groupe des Vieilles Chansons de Por-  
rentruy a donné une représentation qui a  
eu un grand succès. Les chants en patois  
jurassien furent particulièrement à l'hon-  
neur. Un sketch en vieux parler, *A temps  
pessaie*, fut accueilli avec enthousiasme.